



服務焦點 Service Focus

東華三院檔案及歷史文化辦公室出版 《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》 舉辦暫別文物館牌匾對聯活動

坐落於廣華醫院中庭的東華三院文物館，將於2016年7月開始進行結構性檢查及大型維修工程。為免受工程影響，館內具有重大歷史價值的牌匾及對聯將全部卸下，另覓地方暫存。因應館內工程及廣華醫院重建計劃的展開，文物館亦於2016年6月19日至2018年年底暫停開放。

有見及此，東華三院檔案及歷史文化辦公室於2016年6月初出版《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》，詳述館藏牌匾對聯的由來及背景，讓讀者了解牌匾對聯背後故事，加深他們對東華三院歷史及其與海內外華人組織關係的認識。《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》由中華書局出版，售價為二百零八元，各大書局均有代售。

辦公室又在6月5及18日舉辦暫別文物館牌匾對聯活動，內容包括專題講座、特別導賞及親子工作坊等，讓市民在文物館閉館前把握機會欣賞這一批上百年的珍貴文物。

▶ 小朋友亦透過親子工作坊，加深對館藏牌匾的認識。
Children will have a better understanding of the Museum's plaque collection through the parent and child workshop.



▶ 再次見面要在2018年年底，參加者對館藏牌匾聯臨別依依。
It will be late 2018 when members of the public can see the plaques and couplets again. Participants are all reluctant to bid a temporary farewell.



◀ 東華三院檔案及歷史文化委員會顧問劉智鵬博士主持題為「文物建築保育的挑戰——東華三院的歷史建築」專題講座。
Dr. LAU Chi Pang, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, hosted a thematic talk entitled "Challenges of Built Heritage Conservation—Historical Buildings of TWGHs".



▶ 東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士主持題為「胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯」專題講座。
Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, hosted a thematic talk entitled the "Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum".



▶ 參加者細心聆聽牌匾背後的動人故事。
Participants listened attentively to the moving stories behind a plaque.

TWGHs Records and Heritage Office Bade Temporary Farewell to the Plaques and Couplets of Tung Wah Museum with the Publication Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum and Public Events

Tung Wah Museum, located in the courtyard of Kwong Wah Hospital, will undergo structural inspection and extensive maintenance work starting from July 2016. Due to this and the redevelopment of Kwong Wah Hospital, the Museum is closed from now until late 2018. To protect the invaluable plaques and couplets in the Museum, they will be taken down and stored in a separate location until the Museum's reopening.

In early June 2016, the TWGHs Records and Heritage Office published the *Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum*, presenting detailed accounts of the origins and backgrounds of the historic artefacts. In addition, to give members of the public the opportunity to admire the century-old relics before the Museum's temporary closure, the Office organized the "Salute the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum" event on 5 and 18 June 2016, which featured thematic talks, guided tours and workshops for parents and children.

籌募活動 Fund-raising Activities

大生地產發展有限公司呈獻： 東華三院慈善粵劇晚會

本年度的東華三院慈善粵劇晚會已於5月5及6日假北角新光戲院大劇場圓滿舉行，由鳴芝聲劇團擔綱演出名劇《福星高照》及《洛神》，並有多位慈善演出嘉賓及東華三院學生參與，全場座無虛席，為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌得逾四百萬元經費，用以修復、研究及推廣華人慈善歷史資料。本院由衷感謝各界善長慷慨解囊，祈盼善長明年續賜支持，襄助善舉。

Tai Sang Land Development Ltd. presents: TWGHs Charity Cantonese Opera

The TWGHs Charity Cantonese Opera was held successfully again this year on 5 and 6 May 2016 at Sunbeam Theatre, North Point. The spectacular performances of Ming Chee Sing Chinese Opera attracted enthusiastic support from many well-wishers and the active participation of TWGHs students. Over \$4 million had been raised for the "TWGHs Heritage Fund" to facilitate restoration, research and education work related to the history of charity in the world's ethnic Chinese community. We sincerely look forward to receiving your generous support for the event again next year.

▶ 晚會邀得康樂及文化事務署副署長吳志華博士(右四)出任主禮嘉賓，並聯同馬陳家歡主席(左四)及各籌備委員會委員主持開鑼儀式。
The Guest of Honour, Dr. NG Chi Wa, Louis (right 4), Deputy Director of Leisure and Cultural Services, together with Mrs. Katherine MA (left 4), the Chairman, and members of the Organizing Committee officiated at the Kick-off Ceremony.



▶ 多位前任及現屆董事局成員與本院學生聯合參與慈善演出，獲全場觀眾掌聲讚賞。
The charity performance by the former and current Board of Directors, together with TWGHs students, received great applause.

東華三院賣旗日

日期：2016年8月31日(星期三)
時間：上午7時至下午12時30分
地點：全港九新界各區

目的：為東華三院籌募社會福利服務經費

[東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。]



愛心捐獻，積少成多。你所捐出的一分一毫，可讓我們持續擴展各項社會福利服務，以便全面照顧受惠者每一個階段不同的需要，包括：

- 安老服務
- 青少年及家庭服務
- 復康服務
- 社會企業

請慷慨解囊，支持東華三院賣旗日，攜手為弱勢社群送上溫暖和希望。

詳情請瀏覽東華三院網頁www.tungwah.org.hk，或致電1878 333。

TWGHs Flag Day

Date: Wednesday, 31 August 2016

Time: 7:00 am - 12:30 pm

Venue: Territory-wide

Objective: To raise funds for TWGHs' social and welfare services

(All direct expenses of the event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.)

Every dollar you donate will be fully utilized to enrich our community services, including:

- Elderly Services
- Youth and Family Services
- Rehabilitation Services
- Social Enterprises

Your generous support allows us to bring hope and love to the disadvantaged in our community. Please support TWGHs Flag Day!

For more details, please visit www.tungwah.org.hk or call 1878 333.